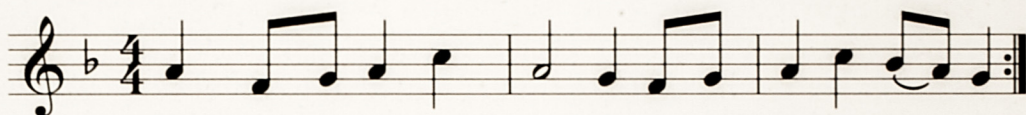


Complainte d'un martyr sur la pierre de talc

Melodia: Louis Richard
Trascr.: F. Ghisi

Indritti di Prali,
val Germanasca



Mes-sieurs les sur-veil - lants, as-su-rez vos car-riè- - res,
car il y a du dan - ger, ça rui-ne - ra nos frè- - res.



Af-fer-mis-sez vos ten-tes, les vieil-lards vous lou-e-ront,



si non ce pau-vres fa - mil-les a-près vous — pleu-re-ront.

Testo: ms. Louis Richard, Indritti di Prali, inizio '900. Attribuito a «Barba» Pierrin detto «Marrenda», Prali, febbraio 1874.

Messieurs les surveillants, assurez vos carrières,
Car il-y-a du danger, ça ruinera nos frères.
Affermissez vos tentes, les vieillards vous loueront,
Sinon ces pauvres familles après vous elles pleureront.

Veillez bien écouter d'un père de famille,
Qui part de son logis pour revoir son asile,
Sa pauvre mère infirme depuis dix ans passés
Et six enfants de lui même, qui sont délaissés.

«Mais il me faut partir pour gagner ma journée
Et me rendre là-bas à mon heure fixée,
Que me sert-il d'attendre, il faut partir sur le champ,
Sur le point de me rendre auprès de mes parents».

Arrivant sur ce lieu, qu'est surnommé «les ruines»,
Déjà un mauvais nom, on le connaît à sa mine;
«On aurait dû s'attendre à ce vilain croulement
Qu'est venu me surprendre et briser sur le champ».

«Que diront mes parents en voyant ma dépouille
Et vous mes chers amis vous aurez bien de trouble,
Vous tous, je vous en prie, ayez du soulagement
Pour ma pauvre famille, Dieu sera reconnaissant».

«Ce fatal jour pour moi, me fait une surprise
Et ma pauvre femme aussi qui pourra plus me suivre;
Soyez leur bien sincères à tous mes petits enfants,
Aussi à ma tendre mère, ses jours sont que tourment».

«Je vous prie, vous tous qui survivez encore
Allez sur ce travail que la jeunesse adore,
Assurez toutes vos places et prenez bien garde à vous
De ne pas suivre mes traces qui fait pleurer après nous».

«Hélas, mes chers amis, je ne puis plus attendre,
Mon sang va se glacer. Adieu, il faut me rendre:
Ayez soin de ma famille, de ma mère premièrement,
Dieu vous sera en aide au jour du jugement».

Monsieur Gay, le pasteur, a eu la complaisance
D'annoncer au public l'oeuvre de bienfaisance:
«Il faut une collecte pour ces pauvres affligés,
Qui sont dans la disette, il faut les soulager».

«Gardons le souvenir mes très chers camarades,
Soit ici comme ailleurs, à être respectables,
Fuyons les imprudences, autant qu'il dépend de nous,
Un jour la Providence nous délivrera tous».

Melodia e testo pubblicati in F. GHISI, *Vieilles Chansons des Vallées Vaudoises du Piémont*, Firenze, Sansoni, 1963.

Signori sorveglianti, controllate le vostre miniere, / perché c'è pericolo, e sarà la rovina dei nostri fratelli! / Rinforzate le impalcature, gli anziani ve ne saranno grati, altrimenti queste povere famiglie fra poco avranno da piangere. // Vogliate ascoltare [la storia di] un padre di famiglia / che parte da casa con la speranza di rivedere la sua dimora, / la sua povera mamma malata da più di dieci anni / e i suoi sei figli abbandonati. // Ma devo partire per guadagnarli la giornata / e andare laggiù all'ora stabilita; / cosa serve aspettare? Bisogna che prenda la strada, / per poi poter tornare dai miei parenti. // Sono arrivato sul posto soprannominato «le rovine», / nome di cattivo augurio, come in effetti sembrava a prima vista. / Avrebbero dovuto aspettarselo, questo terribile crollo che mi ha sorpreso e abbattuto sul posto. / Cosa diranno i miei parenti quando mi vedran-



Minatori al lavoro in una miniera di talco.

no morto / e voi, cari amici, sarete di certo molto addolorati; / voi tutti, vi prego, abbiate cura / della mia povera famiglia, Dio ve ne renderà merito. // Questo giorno fatale è stato per me / e per la mia povera moglie che non potrà più seguirmi una [brutta] sorpresa; / siate leali con i miei bambini, / ed anche con la mia povera mamma, i cui giorni non sono altro che dolore. // Voi che siete ancora vivi, io vi prego / di andare a quel lavoro cui i giovani sono affezionati, / di controllare tutte le vostre postazioni e di guardarvi / dal seguire i miei passi se non volete far versare altre lacrime. // Ahimè, cari amici, non posso più aspettare, / il mio sangue si raffredda. Addio, devo andare: / abbiate cura della mia famiglia, di mia madre specialmente, / Dio vi aiuterà nel giorno del giudizio. // Il signor Gay, il pastore, ha avuto la bontà / di annunciare al pubblico l'opera di beneficenza: / «Bisogna fare una colletta per questi poveri infelici / che sono nella miseria, dobbiamo aiutarli». Carissimi compagni, teniamo bene a mente, / sia qui come altrove, che bisogna essere persone rispettabili / e, per ciò che dipende da noi, evitare le imprudenze; / un giorno la Provvidenza ci renderà tutti liberi.